

EDUCATION FOR THE NATION

Freedom Stationery (PTY) LTD

# COLLEGE EXERCISE BOOK KOLLEGE SKRYFBOEK

Mamba Series (Tape 1)  
Mamba History

NAME ..... Interviewer : Rother, Sicheme, Mamba  
NAAM .....  
SUBJECT ..... Informant : Logwaja Mamba  
VAK ..... Place : eMgudzeni  
Date : 3/3/83

SCHOOL ..... Book II ..... STD.  
SKOOL ..... KLAS

72

A4

FEINT AND MARGIN  
DOF EN KANTLYN

Key

1 = interviewer — Rotter, Sichele, Mamba

2 = interviewee — Logwaja Mamba

Place of interview — eHlundzeni

Date of interview — 3/3/83

NB

Please note that some parts of the tape are inaudible. This is indicated by gaps or  
Sometimes words which have been ringed in pencil.

224 People say his finger nails were thin big (demonstrates).

1 nh- nhe!

nh- nhe!

2 uminklinkh

Big finger nails.

1 ...

uh!

2 nh-enthe!

nh-enthe!

1 Ahi- lokokwekuts- utatibona?

Knowing that he would identify his finger nails?

2 Ahi- kuthi utatibona kuthi nguye mbaba.

He knew he would identify him by looking at the finger nails.

1 m-nhi.

m-nhi.

2 Mambal' iyamkaka ke Phelile imphi, iyambulala,

Indeed, Maloyi imphi surrounded

yalo-- Maloyi, na-- na-- na-- natelishilelo

Phelile and killed him. The Shiselweni people

khala la,

(imphi) which had been left here also killed him.

1 lala Sanchlolo? (hakhuluma kanye kanye).

the Shiselweni of Sanchlolo? (all speak of one).

2 nh-enthe! lala Sanchlolo. Sebayajuba ke

Ah-enthe! that of Sanchlolo. Then they cut

imphala basimikisa le ka-- ka Sanchlolo.

we found and took it to Sanchlolo.

1 m-nhi.

m-nhi.

2 ... ke Sesimbulele? Utsi Sanchlolo: cha,

... we have killed him? Sanchlolo said:

224 People say his finger nails were this big (demonstrates).

1 nh--nho!

nh--nho!

2 umnklinklinkiyahlalwa ybd

Big finger nails people stayed.

1 Ya!

Ya!

2 nh--enhhe!

nh--enhhe! I am now referring to the

1 Ati lokokwekuts' utatibona ?

Knowing that he would identify his finger nails?

2 Ati Kutsi utatibona Kutsi nguye mbaba.

He knew he would identify him by looking at the finger nails.

1 m-nhi.

m-nhi!

2 Membali' iyamkaka ke Pholile imphi, iyambulala,

Indeed, Maloyi's imphi surrounded

yalo-- Maloyi, na-- na-- na-- nalelishiselo

Pholile and killed him. The Shiselweni people

letisele la, (imphi) which had been left here also killed him.

1 lela Somhlolo? (bakhuluma kanye kanye).

the Shiselweni of Somhlolo? (all speak at once).

2 nh--enhhe! lela Somhlolo. Sebayasijuba ke

nh--enhhe! that of Somhlolo. Then they cut

lesandla basimikisa le Ku-- Ku Somhlolo.

his hand and took it to Somhlolo

1 m--nhi.

m--nhi.

2 "Mangu ke. Sesimbutele." Utsi Somhlolo: "Cha,

"Here he is. We have killed him!" Somhlolo said:

nibutele yena

46. mfana — boy . In swazi culture every young men is addressed as a boy.

47 emancusa — refer to note 39 (Book 1)

48 memeta — refer to note 40 (Book 1)

229 "Indeed, you killed him in big caves in which  
1 kya! kungina nethikhomo laph' etulu  
ya! cattle can be put

2 ngempela. "Kuyahlalwa ke.  
It is Maloyi." Then people stayed.

1 m-m.  
m-m-nhe

2 Mang' ke Maloyi ke!, ngisho kule -- kulendzaba  
Here is Maloyi!, I am now referring to the  
loyibutako mfana. Setimbila bahlal' emigedzeni  
topic you are asking, mfana<sup>46</sup> rabbit staying in caves.

1 nh-nhi.  
nh-nhi.

2 Maku -- ukhuphul' emancusa ke asatawumemeta ke  
He (Maloyi) sent his emancusa<sup>47</sup> to memeta<sup>48</sup>  
la.

in this place.

1 m-mhi.  
m-nhi.

2 Labantfu ke sebatsi bangabona lamancus'  
When the people (Pholile's people) saw Maloyi's  
aka Mamba  
emancusa,

1 w-wo!  
w-wo!

2 Sebangen' emigedzeni. Sebalal' emihhomeni  
they ran to hide in caves. They spent nights in these  
laph' etulu ehucolweni.  
caves up there at hucolweni.

1 Hhawu!  
Hhawu!

2 Batsi kunemigedze lemikhulu phela lapho

"min hahit you Jeehal" 255

46. mfana - boy  
young men is addressed as a  
"Kungena" "Kungena"

47. emancusa - refers to note 39  
"if is Malayi" "if is Malayi"

48. ...  
"Here is Malayi" "I am now returning to the"

49. ...  
"topic you are asking about"

50. ...  
"He (Malayi) sent his emancusa to women"

51. ...  
"in this place"

52. ...  
"When the people (brother's people) saw Malayi"

53. ...  
"emancusa"

54. ...  
"they ran to hide in caves. They spent night in there"

55. ...  
"caves up there at present"

56. ...  
"Hawu!"

57. ...  
"Hawu!"

58. ...  
"Batsi Kungena, hamba le Kungena"

233 They say that place has got big caves in which  
Kutsi Kungenal netinkhomo Maph'qoletulu. Neqen  
even, cattle can be put go back to Malayi: "Yes,"

1 Wo, nhkhini! lena sebalal' emgedzeni le  
Wo, yes! "the new sleep in the caves."

2 nhe-nhe.

nhe-nhe.

1 m--nhi. "Yebo" Sowanyesuka ke Malayike

"m--nhi. "Yes" Malayi, then

2 Hawu, bantfu setimbila bahlal' we emgedzeni. the  
Hawu, people had become rock-rabbit staying in caves.

1 wo! bami bebaphetfu ngumnakettu  
wo! people, the ones who had been under UmnaKettu

2 Kusho Kutsi seba landza kudlangje ebusuku  
they fetched food from by night Phoble has been killed  
le wo!

there! at Ngudzeni

1 hawu! emgedzeni le

hawu! in caves there

2 bayopheka le.

and came here to cook.

1 m-nhi. ngiyobamemeta awu, phindee.

m-nhi. memeta'd them in vain.

2 Ayachamuk' emancusa "awu, naba!", goloj'

Whenever the emancusa came "awu, here they  
emdzibini phok uSomhloto ke asakhipha  
come!", they quickly hide in the caves.

1 wo!

wo!

2 Sekwatsi swe! emakhaya

No-one was staying in the homesteads.

1 hha! BhuKwane, hamba le Kungena

48 Wena Waphakathi — refer to note 45 (Book I)

237

hha! Bhukwane, go to Lucolweni.  
2 Owu, babuyel' emancusa le ku Maloyi: "Yeyi,  
Owu, the emancusa would go back to Maloyi: "Yey,  
MKhosi, Mbantfu lena sebalal' emgedzeni le  
MKhosi, people there now sleep in the caves."

1 hha!  
hha!

2 "Owu, Yebo?" "Yebo." Sowuyesuka ke Maloyi ke  
"Owu, is that so?" "Yes." Maloyi then

sowuya le ku Somhlolo: Awu, Wena Waphakathi,  
went to Somhlolo: "Awu, Wena Waphakathi<sup>48</sup>,  
labantfu bami bebaphetfwe ngumnaketfu  
my people, the ones who had been under Umnaketfu  
Pholile njoba asabulewe sebayangibale ke la.  
Pholile, are running away from me now that Pholile has been killed.

1 wo!  
wo!

2 Sebalal' emgedzeni le  
They sleep in caves there.

1 hha!  
hha!

2 Sengibatse ngiyobamemeta awu, phindze."  
I have memeta'd them in vain."

1 hha!  
hha!

2 Owu, lapha k' uSomhlolo ke asakhipha  
Owu, Somhlolo then sent

Bhukwane ke:  
Bhukwane:

1 wo!  
wo!

2 "Owu, Bhukwane, hamba le Lucolweni.

49 lunwali — animal fat which has been dried; suet; lard; dripping

*[Faint handwritten notes in red ink, including phrases like "people there now speak in the court", "own is that so?", "went to Zompholo", "people who had been under Pholile", "now speaking away", "I have mentored them in water", "own Bantwane", "own Bantwane", "own Bantwane"]*

245 "Own, Bhukwane, go to Lucolweni, Sekunene"

1 m-nhi  
m-nhi  
2 Nangu Maloyi, lapha utsi bantfu, labantfu, ibakhe Maloyi here is saying that in his people, babaphatwe ngumntfwanenkhozi Pholile, those who had been under umntfwanenkhozi, Pholile, losabulewe, sebayambalekela. Hamba ke, uena who has been killed, are running away from him. Go mntfwanenkhozi, uye kwakha le Lucolweni. Eh, then, you mntfwanenkhozi, to stay at Lucolweni. Utawufik' ushise lunwali, tiphume letimbila When you arrive there, you will burn lunwali,<sup>49</sup> lapha em -- emgedzeni - the rock-rabbits will get out of the caves.

1 nh-ehhe  
nh-ehhe. end. (they speak at the same time)  
2 Utawuba tjela kuti nguwe ungu Bhukwane. You will tell them you are Bhukwane and uphuma lakimi, that you have <sup>been</sup> released by me from the 'live'.  
1 nh-ehhe  
nh-ehhe  
2 baphume. Babuye kuwe. "They will get out of the caves. They will come to you."  
1 nh-ehhe  
nh-ehhe.  
2 Mompela ke uyeta ke Bhukwane ke. Indeed, Bhukwane came of Lucolweni, to come  
1 nh-ehhe  
nh-ehhe.  
2 Uyefika ke Bhukwan' uyakha ke: "awu buyani"

50 Nine Bekunene — "You of the right hand" used to address all Swazis.

51 live — see note 35 (Book I)

251

He built there: "awu, come Nine Bekunene<sup>50</sup>, nine - bekunene, ngimi ngingu Bhukwane

I am Bhukwane, I had to come back because angisiye Maloyi. E ngiphum' enkhosini, I am not Maloyi. E-tyi I am from the inkhosi, KuSomhlolo, buyani kimi Sebayaphuma ke, Somhlolo, come to me." (then they all) Swe. Sebayambalekela Maloyi.

1 m-nhi.  
m-nhi.

2 Sebaya ku Bhukwane ke anenkhozi. They went to Bhukwane who had been ruling

1 wo! Maloyi. wo! Maloyi had been killed.

2 Kuyaphela ke. (bakhuluma kanye kanye) wane That is the end. (they speak at the same time)

1 Manje lo Bhukwane sewungena njani, sown- How was this Bhukwane installed, was he -ngena ngekutsi sewatowatsa wanyini lelie? installed because he had to govern the live<sup>51</sup>?

2 Phela uletfwa yinkhosi ngekutsi labantfu He was brought by the inkhosi because the Sebayambalekela Maloyi, abetophata people were running away from him

1 wo! lababalekela Maloyi. wo! the people who were running away from Maloyi,

2 Sewunikaw lendzawo, lolucolo, kutsi He <sup>was</sup> then offered this place of Lucolweni, to come akatohlala la Lucolweni. and stay in it.

1 nhe--nhhe.





261 Ya! people who were governed by Pheliso

2 Bebambalekela Ma---Maloyi phela, e---  
 They were running away from Maloyi, this people were  
 Sebayambalekela, labantfu bakhe Eim, nang'  
 then running away from him. comes the

1 u-ya!  
 u-y-a! "They went to him and stayed"

2 Setinyamatane. Sewnyawubika ke lenkhesini.  
 They were then wild animals. Maloyi then reported this to the inkhesi.

1 nho---  
 Nho---now Bhukwane's people are up there

2 Uti ke lo--u--u Somhlolo: "hamba Bhukwane  
 Somhlolo then said: "Go, Bhukwane, here are  
 naba labantfu ba Maloyi le sebayambalekela  
 Maloyi's people running away from him, they  
 Sebalal' emdzibini kuti utawufik' ushise  
 now sleep in the cave, you will burn  
 lunwali wena - baphumele bete Kuywe. So--  
 lunwali, they will come to you as --  
 1 m--nhi.  
 m--nhi. It (the boundary) start here, was this

2 Bayekele lokuba tityamatane." Nempel' uyeta  
 They will stop being wild animals." Indeed, Bhukwane  
 ke Bhukwane ke ufike ke: "O, angisiye, uyafa  
 came and said: "O, I am (not) Maloyi Maloyi  
 Maloyi, buyani kimi Nine Bekunene." Ule  
 come to me Nine Bekunene." Maloyi was  
 ehlandzeni phela Maloyi ePoponyane.  
 staying in the bushveld at Poponyane.

1 o-ya!  
 o-ya! was installed

2 Sebayaphuma ke nempela labantfu bebaphetfue

225

1 u-ya!  
 u-y-a! "They went to him and stayed"

2 Setinyamatane. Sewnyawubika ke lenkhesini.  
 They were then wild animals. Maloyi then reported this to the inkhesi.

1 nho---  
 Nho---now Bhukwane's people are up there

2 Uti ke lo--u--u Somhlolo: "hamba Bhukwane  
 Somhlolo then said: "Go, Bhukwane, here are  
 naba labantfu ba Maloyi le sebayambalekela  
 Maloyi's people running away from him, they  
 Sebalal' emdzibini kuti utawufik' ushise  
 now sleep in the cave, you will burn  
 lunwali wena - baphumele bete Kuywe. So--  
 lunwali, they will come to you as --  
 1 m--nhi.  
 m--nhi. It (the boundary) start here, was this

2 Bayekele lokuba tityamatane." Nempel' uyeta  
 They will stop being wild animals." Indeed, Bhukwane  
 ke Bhukwane ke ufike ke: "O, angisiye, uyafa  
 came and said: "O, I am (not) Maloyi Maloyi  
 Maloyi, buyani kimi Nine Bekunene." Ule  
 come to me Nine Bekunene." Maloyi was  
 ehlandzeni phela Maloyi ePoponyane.  
 staying in the bushveld at Poponyane.

1 o-ya!  
 o-ya! was installed

2 Sebayaphuma ke nempela labantfu bebaphetfue

267

The people who were governed by Pholile  
 nguMaloyi lapha e-- bebaphetfwe ngu-- ngu--  
 On behalf of Maloyi then came  
 ngu Pholile abaphatsele Maloyi: "Ewu, nang'  
 out of the caves: "Ewu, Here comes the  
 umntfwane nkhozi!" Sebayayake. Sebayahlala ke  
 umntfwane nkhozi!" They went to him and stayed.

1 o--ya!  
 o--ya!  
 2 Njoba nanyalo nje baka Bhukwane balaph'  
 Even now Bhukwane's people are up there  
 1 etulu ekucolweni le.  
 at Lucolweni.

1 nhi-nhi!  
 nhi-nhi!  
 2 nh--enhhe!  
 nh--enhe!

1 Kushe kutsi lo-- lom-- lom nyele njoba saw--  
 Does it mean that the boundary as ---  
 baka Mamba--sewusuka la, sok-- solo  
 baka Mamba-- it (the boundary) starts here, was this  
 kwasuka kuleso sikhatsi?  
 so since then?

2 nh--enhhe! lapha ke (uyakhwehlela), Uyafa  
 nh--enhhe! In that issue (he coughs), Maloyi  
 ke Maloyi sekunjalo. bayacala bayefika  
 died and the boundary was as it is

1 m--nhi.  
 m--nhi.  
 2 kubekwa Mbatjane  
 Mbatjane was installed.

1 m--nhi

268  
 2 babambatsele Maloyi phela e-- bebaphetfwe ngu-- ngu--  
 they went to him and stayed  
 2 babambatsele Maloyi phela e-- bebaphetfwe ngu-- ngu--  
 they went to him and stayed  
 1 o--ya!  
 o--ya!  
 2 Sebayayake. Sebayahlala ke umntfwane nkhozi!  
 They went to him and stayed.  
 1 o--ya!  
 o--ya!  
 2 Njoba nanyalo nje baka Bhukwane balaph'  
 Even now Bhukwane's people are up there  
 1 etulu ekucolweni le.  
 at Lucolweni.  
 1 nhi-nhi!  
 nhi-nhi!  
 2 nh--enhhe!  
 nh--enhe!  
 1 Kushe kutsi lo-- lom-- lom nyele njoba saw--  
 Does it mean that the boundary as ---  
 baka Mamba--sewusuka la, sok-- solo  
 baka Mamba-- it (the boundary) starts here, was this  
 kwasuka kuleso sikhatsi?  
 so since then?  
 2 nh--enhhe! lapha ke (uyakhwehlela), Uyafa  
 nh--enhhe! In that issue (he coughs), Maloyi  
 ke Maloyi sekunjalo. bayacala bayefika  
 died and the boundary was as it is  
 1 m--nhi.  
 m--nhi.  
 2 kubekwa Mbatjane  
 Mbatjane was installed.  
 1 m--nhi



nh--enhhe! The kaNgwane inkhosi was then Mbandzeni.

1 o--ya!  
o--ya!

2 Utseng' emahhashi ke lo Maja.  
Then Maja bought some horses.

1 nh--nhhi.  
nh--nhhi.

2 Uta ngaphansi, Ezulwini, njoba ubona nje  
He was staying down there at Ezulwini, as  
1 Kwakhiwe Ezulwini,  
you can see the Ezulwini place.

1 nh--nhe emahhashi ke Maja batsi ke belungu  
nh--nhe  
nhe bought some horses and Europeans said:

2 lidliza laMbatjane plikhona lapho, wena Maja  
Mbatjane's grave is there, thrive well here

1 o--ya!  
o--ya!

2 Ezulwini.  
at Ezulwini.

1 m--nh  
m--nh

2 Utseng' emahhashi ke batsi belungu "hheyi..."  
He bought horses and the Europeans told him "hey..."  
Kantsi ke kukhon' umuti gawa Mbatjane laph  
there was Mbatjane's homestead up there is  
laph' etulu ekutsenitsenini  
at Kutsenitsenini place is away from horses.

1 nh--nhhi!  
nh--nhhi!

2 njob' ubona Kwakhe laba baka ifwala nje  
As you can see the baka ifwala<sup>53</sup> have built there.

1 nh--nhhi.

53 baka Ifwala — people of the Ifwala clan.

inkhosi was then Mbandzeni.

o--ya!  
o--ya!

Utseng' emahhashi ke lo Maja.  
Then Maja bought some horses.

nh--nhhi.  
nh--nhhi.

Uta ngaphansi, Ezulwini, njoba ubona nje  
He was staying down there at Ezulwini, as  
Kwakhiwe Ezulwini,  
you can see the Ezulwini place.

nh--nhe emahhashi ke Maja batsi ke belungu  
nh--nhe  
nhe bought some horses and Europeans said:

lidliza laMbatjane plikhona lapho, wena Maja  
Mbatjane's grave is there, thrive well here

o--ya!  
o--ya!

Ezulwini.  
at Ezulwini.

m--nh  
m--nh

Utseng' emahhashi ke batsi belungu "hheyi..."  
He bought horses and the Europeans told him "hey..."  
Kantsi ke kukhon' umuti gawa Mbatjane laph  
there was Mbatjane's homestead up there is  
laph' etulu ekutsenitsenini  
at Kutsenitsenini place is away from horses.

nh--nhhi!  
nh--nhhi!

njob' ubona Kwakhe laba baka ifwala nje  
As you can see the baka ifwala<sup>53</sup> have built there.

nh--nhhi.

nh--nhhi.

2 nhI--nhhi. Lababo Mchekezi...  
nh--nhhi. These bo Mchekezi.

1 O--ya! ...  
O--ya!

5 Batsi nguse Masekweni domuti wa Mbatjane,  
They say Mbatjane's homestead was called  
bowukhona lapho Masekweni (homestead) was there.

1 nh--nhhi.

nh--nhhi.

2 Utbeng' emahhashi ke Maja batsi ke belungu  
Then Maja bought some horses, and Europeans said:

"Yeyi, emahhashi phela akafuni wena Maja

"Yey, Maja, horses do not thrive well here  
la ehlandzeni.

in the bush-veld. Change of Sinceni

1 nh--nhhi...  
nh--nhhi... Sinceni and they are people of Sinceni --

2 Atakufela lamahhashi.

They will die here.

1 nh--nhhi... Sanjan'

nh--nhhi... Sanjana then ran

2 Kuncon' uyindzawo lenjenganaku etulu laph'

A place like that one up there at Sinceni is  
e Sinceni. Hhawu, lapho ke Kulungile.

preferable for horses. That place is okay for horses.

1 O--ya! ...  
O--ya! ...

O--ya! ...

2 Afuna lakubandza Khona."

Horses want a cold place."

1 M--nhhi.

580 ...

53 baka Ifwala ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

54. Wen' Waphakathi — see note 45 (Book I)

55. Yembul' Ingubo ngingene — a Siwati proverb which when literally interpreted means: "open the blanket and let me enter". This is used when one wants to see the inkhosi in order to seek protection.

m-nhhi.

2 Hhawu, sowuyesuka ke Maja ke Sowuya --- laph' Then Maja moved from Ezulwini. building uyakha lay' etul' eSinceni. He built at Sinceni.

1 nh--nhhi.

nh--nhhi.

2 Wakhela lamahhashi bita Maja: "Aww, Maja, He built for the horses" Maja: "Aww, Maja,

1 ya! Sonjana, uli manjena sawakha

Ya! Sonjana, he is saying you are

2 Hhawu, umntfwanenkhozi ke, Sonjana, Then the umntfwanenkhozi, Sonjana,

1 nh--nhhi.

nh--nhhi.

2 lophetse la eSinceni njoba 'kulaph' eSinceni who is in charge of the Sinceni njeinebabaka... babeSinceni - emahhashi. Emahhashi area as this Sinceni and they are people of Sinceni ---

1 nh--nhhi! enhlandzeni.

nh--nhhi! there in the bush-land.

2 nh--nhhe. Owu, sewusuka Sonjan'

nh--nhhe. Owu, Sonjana then ran

2 ugijim' l'uya kuMbandzeni: lapha ke to Mbandzeni: I thought that I should build for them

1 m--nhhi! umoya ngoba ndaba nani nang'

m--nhhi! it is dry here. My father's homestead is

2 'Aww, Wen' Waphakathi, yembul' ingubo wo "Aww, Wen' Waphakathi," yembul' ingubo should go

ngingene, ke langatulu ngiwakhele ngoba

ngingene<sup>55</sup>, build for my horses there

1 m--nhhi.

m--nhhi . seems that place is airy ."

2 nangu Maja asangihlasela star Sewuyakha . laph' here is Maja attacking me . He is now building

eSinceni . " Mbandzeni : "che , Maja , nhinhi , live at Sinceni . " : "He , Maja , you are wrong , the

1 wo ! Mamba ikhulu .

wo ! baka Mamba is big .

2 Owu , Mbandzeni sounbita Maja : "Awu , Maja , Mbandzeni then summoned Maja : "Awu , Maja ,

nangu Sonjana , utsi manjena sowakha . Here is Sonjana , he is saying you are

laph' eSinceni . " building at Sinceni . "

1 wo ! Mamba .

wo ! go to the Mamba people .

2 Utsi ke Maja : "awu , wlen' Waphakathi , e---

Then Maja said : "awu , wlen' Waphakathi , nginine --- ngine --- ngitseng' emahhashi . Emahhashi

I have bought horses . Horses do not kafuni laph' ehlandzeni .

thrive well there in the bush-veld .

1 m--nhhi . nayo njenga la eSinceni .

m--nhhi . is cold just like Sinceni .

2 Atangifela . Ngits' angiwakhele lapha ke

"They will die . I thought that I should built for them lakubets' umoya ngoba phela nami nang' there because it is airy there . My father's homestead is

umuti wababe la eMasekweni ngitsite wo here at Masekweni so I thought that I should go

angikhuphukele langetulu ngiwakhele ngoba up and build for my horses there

khona angatsi kushay' umoya . " indzawo

... inda - m ...  
54 - Wenyakha ...

... inda - m ...  
55 Yembul' inguba ...

... inda - m ...  
which when ...

... inda - m ...  
open the blanket and ...

... inda - m ...  
it is used when one wants ...

... inda - m ...  
in order ...

... inda - m ...  
the profit for the horse ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...

... inda - m ...  
... the ...





308 Sweep the ash of Pholile. That is a place  
yaka Mamba ley' ihleti. —  
for baka Mamba.

1 m--nhhi.  
m--nhhi  
2 Ihlalele wena.  
It is there for you.

1 i--ya!  
i--ya!  
2 Musabe solo ubange alumsinduo nalo Bhukwan ---  
Stop quarrelling with this Bhukwan ---  
nalo Sonjane.  
with Sonjane.

1 nh--nhhi! ngiyawabona lama ---  
nh--nhhi!  
2 Bhukwane wanikwa Lucolo.  
Bhukwane was offered the Lucolweni area.

1 nh--nhhi! la-la-saba tihhekle nje.  
nh--nhhi! the stone building which now has these stones  
2 Mgudzeni yakho. Yaka Mamba.  
The Mgudzeni area is yours. It belongs to the baka Mamba.

1 wo. wo.  
2 Bayeke. Uyesuka ke Majake uyetake la.  
Leave them alone. Maja then left and came here.

1 nh--nhhi!  
nh--nhhi!  
2 Uyakha ke Ngw Maja.  
He then built

1 nh--nhhi!  
nh--nhhi!  
2 Njoba nje, nkhosi, uva njena ngumuti

303

1 m--nhhi  
2 Mamba Mamba  
live of baka Mamba is pig.

1 m--nhhi  
2 Mamba Mamba  
it is pig. there is Mgudzeni

1 m--nhhi  
2 Mamba Mamba  
belong to the Mamba people.

1 m--nhhi  
2 Mamba Mamba  
you were offered the Lucolweni area.

1 m--nhhi  
2 Mamba Mamba  
You go and build that at Pholile.

308  
56 emahhashini — from "emahhashi" (horses) this means of horses

57 Umtsangala — Kraal or camp wall of rough stone

313  
As you hear, Nkhasi, this is a homestead wemahhashini of emahhashini<sup>56</sup>

1 i--ya!  
i--ya!  
2 nh--nhhe!  
nh--nhhe!

1 m--nh  
m--nh  
2 Uyawati nje lomtlangala lolapha ehh--ekeni?  
Do you know the umtsangala<sup>57</sup> which is at the lamatje? gate? The stones?

1 l--y--a, ngiya -- ngiyawabona lama--  
Y--es, I -- I see the sto--  
2 lamatje lolapha  
the stones which are here

2 nh--nhhe!, la--la--saba tihhehe nje  
nh--nhhe!, the stone building which now has loose stones  
1 nh--nhe  
nh--nhe

2 Ngulapho wefik -- wakhiwa ke Sibaya kha ke  
That is where Maja came and built the kraal  
semahhashi for horses

1 wo!-nhe!  
wo!  
2 nh--enhe . Ngu Maja  
nh--enhe : It is Maja who built it.  
1 nh--enhhe!  
nh--enhhe!  
2 nh--enhe , Makhe naku nje elukhwahlamba

316  
58 iNdushulo — his "umuti" (homestead)

57 Umtsangala — kraal or camp

Do you know the umutini which is at the gate of the stores?

1 i-ya!  
1 --ya!

2 ngulaph' abakhe khona ke Maja.  
That is where Maja had built.

1 nh--nhhe!  
nh--nhhe!

2 nh--nhi. Lak --- iNdushulo yakhe  
nh--nhi. The iNdushulo<sup>58</sup> had built

1 o--ya!  
o--ya!

2 Ya! Waseke uyeta ke Maja ke uyakha ke  
Ya! Then Maja came here to build other  
la. Sowukhiph' emancusa ke Mbandzeni.  
here. Mbandzeni then sent emancusa.

317  
1 -e- lapha la -- labekwakhe --- lakufele -- fele  
where Matuma had built --- where

2 Matuma khona, he died,  
1 n ho--!  
n ho--!

2 labekwakhe lizulu khona.  
where Ezulwini had been  
1 i--ya!  
1--ya!

2 ngulaph' abakhe khona ke Maja.  
That is where Maja had built.  
1 nh--nhhe!  
nh--nhhe!

2 nh--nhi. Lak --- iNdushulo yakhe  
nh--nhi. The iNdushulo<sup>58</sup> had built  
1 naku la e Lucolweni.  
here at Lucolweni

1 o--ya!  
o--ya!

2 Ya! Waseke uyeta ke Maja ke uyakha ke  
Ya! Then Maja came here to build other  
la. Sowukhiph' emancusa ke Mbandzeni.  
here. Mbandzeni then sent emancusa.

1 nh--nhhi!  
nh--nhhi!

2 Ukipha Ntsambo;  
He sent Ntsambo;  
1 nh--nhhi.  
nh--nhhi.  
2 Ukipha Gayiziboti.











72 'pnamani! 9 - a word used to express or show one's emotion - y... the interviewee is now getting annoyed because he tries in vain to remember the name.

nasuta wuya la eMbhakatinini (getting annoyed) you use when you are destined for Mbhakatinini.

- 1 Wo, kungesiw lo -- lo -- lololaph' eSinceni, O, not the river at Umfula? Sinceni? Awusho ke demedi (uyacasuka futi) alalingena Can you say it? (getting annoyed again), to
- 1 nh--nh, ngimuphi njena? (uyacabanga). nh--nh, what is its name, by the way? (he thinks).
- 2 Maw' umfula, ngiwukhohlivelani njelomfula This river, why do I forget its name, mani!, ilokwanyana i --- mani! <sup>72</sup>, the ---
- 1 Ngoba lisagula lingala vele . Because the Lisagula river is this side (of the boundary).
- 2 Hhayi lisagula lila ekhatsi . Not that one. Lisagula is within the boundary. Wona nawusuka nje njoba uyabona na --- The one I am referring to is the one na-- naku na-- nasuya --- usuke nje which when you start off from the place lalaku --- kutsiwa nguka-- ngu-- ngu --- called e --- Mamba . It goes along Sinceni right nguka lokwanyana ngu kakhoza khona . called kakhoza --- going to ---
- 1 nh--nhi, kulomfula lo -- lolola nh--nhi, the river which is here.
- 2 Ya, naku layilokwanyana mani, i-- i-- lokuhaya Yes, here at the place called --- mani --- mani i-- rx! awu, demedi (uyacasuka)

73 nx! awu, demedi — used when one loses temper

inilwaxani

*[Faint handwritten notes in the left margin, including phrases like 'used when one loses temper', 'where the live stretches and goes up along that river', and 'It stretches up country']*

the --- nx! awu, demedi<sup>73</sup> (getting annoyed)  
Ungen' eMhlatfute ke le entansi.

It joins the Mhlatfute down there.

- 1 O-ya!
- O-ya!
- 2 UMhlatfuzana, iloku mani i---i--loku --  
It is Mhlatfuzana, this river mani ---  
si-- nx! demedi (uyacasuka futsi), talingena  
the --- nx! demedi (getting annoyed again), to  
khona ke bese likhuphuka ngawo.  
where the live stretches and goes up along that river.

- 1 nh-hhe, liyenyuka.  
nh--hhe, it stretches up country.
- 2 Seliyenyuka. ka naku kaMkunz' ayibaleki.  
It stretches up country. kaMkunz' ayibaleki.
- 1 nh--nhi.  
nh--nhi.
- 2 Selishaya phans' -e- , lishaya phans'  
Then live it spreads down  
eSince.  
Sinceni.
- 1 nh--nhi. lola live lishaya phas'  
nh--nhi. It spreads down
- 2 LakaMamba. Ligudla Sinc' ulomphel'  
It belongs to bakaMamba. It goes along Sinceni right  
ulomphela. Mjob' ubona nje ku Vimbigiva  
through, as you see at Vimbi. hear
- 1 nh-nhirigati. Sesingaka Mhlabha --- kaMhlabha  
nh-nhi seems we are now within the
- 2 nh--nhhe! Liyawushaya khona -- liyawushaya  
nh--nhhe! It spreads (there) -- it spreads  
khona kaku -- lakaMkwanyana kaLungwazi

74 tintasaba hills; mountains

at joint the river stretches down there

the river stretches up along the river

it stretches up country

it stretches up country

since Laka Mamba

it belongs to Laka Mamba

thought of you see

there is a spread there

367 to -- to Kalungwazi, they are here!

2 Laka Mamba, endzi Kimbani,

the live of baka Mamba, these bababiries in

1 nh--nhe what I often tell them here; do you

2 njob' ubona nje tishaya phas' etintaba as you can see it stretches down the

1 KAMBhoke

tintasaba<sup>74</sup> at KAMBhoke

1 nh--nhe nje Mbheba njoba kwakwakhwa

2 titawuchamuka naku KAMKunz' ayibaleki to reach here at KAMKunz' ayibaleki.

1 0--ya!

2 Laka Mamba. That live is for baka Mamba;

1 nh--nhe

2 Konkhe telo live. Lishaya phas' all of it. It stretches down

1 eLucolo, litawungen' eMtjanini Lucolweni to reach Mtjanini.

1 0--ya!, Li--li--li--li njengoba abengiva D--ya!, it -- it -- at I used to hear

2 A, basekhatsi, bala! ma Kanye Kanye

75. Khonta'd — from the verb "khonta" (become the subject of a chief - or ninkhosi or any authority in power).

76. indvodza — man; husband or a responsible male.

77. tikhulu — plural form of the noun "sikhulu" (chief)

78. ...

79. ...

80. ...

81. ...

372 They are within boundaries. They are here!

1 Baka --- baku? ...  
2 They are -- they are within? to know how the ...  
2 Balay' ekha --- basekhats' endzikimbeni,

They are with --- within these boundaries, in phela ngiko ngiyengibatjele kona la; uyabona fact that is what I often tell them here; do you lapha nje ka Mbhebha?  
See here at ka Mbhebha?

1 m---nhi. ... That is how far the live of ...  
2 Abakhile nje Mbhebha njoba kwakwakhwa Mbhebha had built they like it was normally nje phela. ... built. ... these people are like Mamba,

1 Akhontile? ...  
Had he khonta'd<sup>75</sup>? ... their being be'w'd?

2 Ang' kakhont'. Abekhile nje. ...  
He had not. He had just built.

1 Ayindvodza? ...  
He was an indvodza<sup>76</sup>? ... presence of these bakwane

2 Ayindvodza nje. Akhile ...  
He was just an indvodza. He had built.

1 wo! ...  
wo!

2 Koduwa kuyakhanya kutsi yena abek ---  
But it is clear that he was abengumuntfu lophetfwe lapha ka lokwanyana a person who was administered there at ...  
kaMzameya. Loku --- letikhulu setimila  
kaMzameya and the tikhulu<sup>77</sup> just surfaced njenge --- (bakhuluma Kanye Kanye)

78 bekwa'd — from the verb "bekwa" (be placed) e.g. to be in charge of something such as an area, etc.

*[Faint handwritten notes in blue ink, mostly illegible due to bleed-through from the reverse side. Some words like 'bekwa' and 'area' are visible.]*

378 like --- (they speak at the same time)

1 m--nhi, Ngoba Kudzingeka Kutsi timila njani m--nhi, because we need to know how the letikhulu.

tikhulu surfaced: bastomol — itamw 08

2 nh--nhhe! nh--nhhe! I heard again that it

1 nh--nhi. e--- ngelikhatsi--ngate. Bhokweni nh--nhi. e--- during --- it seems Bhokweni

2 nh--nhhe! Lalishaya Khona lapho nh--nhhe! That is how far the live of lakaMamba live. Basekhaya, hawn bakaMamba stretched. They are of ekhaya, lakaMzameya, bakaMamba labo bantfu, these bakaMzameya, those people are bakaMamba, basekhatsi, vele nekubekwa kwabo nje they are within, even their being bekwa'd 78 lapha babekwa uma sibuye nekubas --- there, they were bekwa'd --- ngibatjelile laphana kunalabakaNgwane bonkhe I told them there in the presence of these bakaNgwane e--- kukhulunywa lendaaba e--- that --- Ngabakhanyisela I clarified

2 bonkhe Kwaphela Kwatsi swe! everything in to all of them.

1 m--nhi. Ngoba --- empeleni --- (iyajubeka) m--nhi. Because --- in fact --- (end of Tape, side 1)

2 Kwatsi / End of Side 1. Continued on Side 2

12 Ngake ngeva ngemahemuhemu kungatsi - - -  
 I once heard through rumours that it seems - - -  
 (kukhona kuphatamiseka)  
 (interruption)

Manje ke, MKhosi, ngoba ngake ngeva angatsi  
 Now, MKhosi, I heard again that it  
 kutsi futsi e - - - ngesikhatsi - - ngatsi Bhokweni  
 seems that e - - during - - it seems Bhokweni  
 nje akakhulelanga la. Sengatsi Kuleso  
 did not grow up in this place. It seems that  
 Sikhatsi lesa kwake kwaba - Khona  
 during then there was an  
 na - - lomntfwanenkhozi lomunye lowak'  
umntfwanenkhozi who

1 wa - - wabamba kantsi kwabona' Kutsi  
 governed and it was found that  
 Kwakungakafaneli e - - Kuze Kumb'  
 he was not supposed to govern - - -  
 encenye ayokokwa - - - ngeva angatsi wabese  
 I heard that he then

2 Sowuya ngala ngase Ngovuma, losokutaze kungatsi solo  
 went this side to Ngwavuma hence it would seem  
 lakitsi lelive lasengovuma, ku - - ku - - ngatsi nguMathatheyane  
 that the live of Ngwavuma is also ours, it seems it's Mathatheyane

20 nh-nhi!, nh-nhi! NguMatateyane loyo.  
 No! NO! That is Matateyane.

1 m - - - nh.  
 m - - - nh.

2 Kwatsi nakufe Maja bon' umuti labakaMamba.  
 After the death of Maja, the bakaMamba yonad<sup>79</sup> the umuti<sup>80</sup>.

1 mh-nhi.

ingqi yonadit - - - from the verb "ona" ("do wrong")  
 to spoil / to know how these

80 umuti - homestead; village.

... of something ...

... that it is now for the live of ...

... these (bakaMamba) ...

... there, then, they were ...

... I told them that in the presence of these ...

... every thing to them of them ...

... (in fact - - - in fact - - -)

...

81 - lubisi - literally, milk. Figuratively, some  
 - - - - - muti eaten by relatives of the  
 (deceased)

82 gezad emanti - literally "washed water". This  
 is a ritual done after the  
 eating of "lubisi". It can be  
 interpreted as a cleansing  
 ceremony.

83 yenzad - from the verb "enza" (marry)

1 nh--nh: umntfwane khosi before you, pay  
 2 base babeka yena. They then installed him

1 m--nh. inkhosi - ke laba baka-  
 m--nh. paid cattle

2 Bati bebambeke, bebadle lubisi,  
 After they had installed him, eaten lubisi,  
 bageze nemanti, base bayawukhala njoba  
gezad emanti, they went to mourn his  
 death to the inkhosi.

1 nh--nho .  
 nh--nho .

2 Sengu Gwamile phela.  
 The then inkhosi was Gwamile.

1 m--nh  
 m--nh.

2 Kantike Bhokweni,  
 Bhokweni,

1 m--m  
 m--m.

2 wats' abends' unina  
 when his mother had yenzad

1 nh--nh  
 nh--nh

2 lomntfwanenkhozi  
 Kutsi abaye langambheni bayawukhala umbhadi

1 nh--nhhi!  
 nh--nhhi!

2 Wats' abends' wasutsi Maja: "Mine baka Mamba,  
 when his mother had yenzad, Maja said: "You, baka Mamba,  
 nangun umntfwane nkhozi, ngimetfula

84 Umbhodzi - Head ring worn by mature men  
deceased

85 Sidlodlo - (see note above)

86 Ungamba - acacia robusta  
to the

87 yendod -

88

89

90

91

92

here is umntwanenkhozi before you, pay  
Kini kutsi bningi lobo lele. " Batse  
the bride-price. " The bakaMamba Sekuya

1. bashaya tin khomo - ke laba baka-  
then paid cattle,  
2. Mamba, ku Sebayam lobo lele - ke. Sekuyahamba,  
they paid the bride price.

1 kuya hamba - ke, sekutsi Bhokweni  
Then when Bhokweni was beginning  
2 nasacala bubhungu  
to be a young man,

1 M - m  
m - m

2 Maj' ukhona kana nje Kuduwa  
Maja was alive but when you

1 M - m ukhanda ungathi (kuntfuhl)  
M - m like (it is yellow)

1

2 nhenhhe! lidl - sidlodlo ke lesa  
nhenhhe! that is sidlodlo

1 kh - anho  
kh - anho

2 Kuyagcotjwa Kuyagotjwa Kuzi Ku - Kubese  
2 Soyamemeta ke Maja, umemet' emabutfo  
Maja then memeta'd, he memeta'd emabutfo

Kutsi abaye lengambheni bayowukha umbhodzi  
and told them to go and collect umbhodzi,<sup>84</sup>

Sidlodlo Kukhon' - - -  
Sidlodlo<sup>85</sup> from the ungamba.<sup>86</sup> There are

uyakubona loku - - Ku - - Ku kungatji kutilwanyana  
Small animals



o-ya!

2 Kutalela lamgambeni amabutto ke Maja uti  
which lay eggs in the ungamba - mabufudzing

1 nh--enhe! le mgambeni amabutto  
nh--enhe! mabufudzing amabutto

2 i-ya! ku-ku-kwente tjadlana  
Yes, it forms small lumps - oovoyri

1 nh-nh! Mabe ke naye sawucata bujaha  
nh-nh! was beginning bujaha

2 sawula audible. Sawulijaha yele  
He was already lijaha.

1 nhinhi!  
nhinhi!

2 M--nh, Kumhloshana lonye Koduwaye  
M--nh, it is whitish, but when you  
nasukucata ukhandza ungatsi kumtufubi  
peel it, it looks like it is yellow. Mamba

1 nh--nhi ke yaka Mamba khona lebutimbani  
nh--nhi the hunting expedition.

2 nhenhhe!, lidl--- sidlodlo ke lesa.  
nhenhhe!, that is sidlodlo.

1 nh--onho!  
nh--onho! a goat for him?

2 Kuyagcotjiwa kugcotjiwe kuze ku-- kubese  
It is crushed until it becomes

2 Kuba yinhlama, khona le Mkhosi-llhawu, nempela-ke  
dough, khweni. The inthori was there. Ow, it was

1 nh--nhe.  
nh--nhe. the ingango

2 Sokuya sekwa khiwa sidlodlo  
then it is used for making sidlodlo.

1 o-ya!

1 nh--enhe!  
nh--enhe!

2 i-ya!  
Yes, it forms small lumps

1 nh-nh!  
nh-nh!

2 sawula audible. Sawulijaha yele

1 nhinhi!  
nhinhi!

2 M--nh, Kumhloshana lonye Koduwaye

1 nh--nhi ke yaka Mamba khona lebutimbani

2 nhenhhe!, lidl--- sidlodlo ke lesa.

1 nh--onho!

2 Kuyagcotjiwa kugcotjiwe kuze ku-- kubese

2 Kuba yinhlama, khona le Mkhosi-llhawu, nempela-ke

1 nh--nhe.

2 Sokuya sekwa khiwa sidlodlo

1 o-ya!

87 bujaha - stage whereby one is a full-grown young man.

88 lijaha - person who has reached "bujaha".

89 inyongo - gall

225 o--ya!

2 M--nh, umemeta lamabutfo ke Maja utsi  
M--nh, inen Maja memeta id the mabutfo telling  
abayokukha le mgambeni.

them to go and collect this from the umgamba.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 Kantsi ke lobabe ke naye sawucala bujaha.  
The babe was at beginning bujaha<sup>87</sup>  
Sowuvel' ulijaha. Sowulijaha vele.  
He was already lijaha.<sup>88</sup>

1 nh--nhi!  
nh--nhi!

2 Uyehlake baya le, lamabutfo naye  
He also went with the emabutfo to  
bayawukha le sidlodlo. Sekuvel'  
fetch the sidlodlo. inen came a Mamba  
indvodza ke yaka Mamba khona lebutimbeni  
man to the hunting expedition.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 Seyiyamhlabisa ke. Imhlabisa imbati  
He slaughtered a goat for him, for a goat  
1 o--ya!

2 lo Bhokweni, ikhona le Mkhosi. Hhawu, nemipela-ke  
this Bhokweni. The inkhosi was there. Ow, indeed,  
bafak' inyongo ke.  
they put the inyongo.<sup>89</sup>

1 o--ya!  
o--ya!

2 Sowubona kuti owu, sehambeka ngikhona

233

Then he realized that "owu, they mistal him while i'm still alive!"

- 1 m--nhi.
- m--nhi. "oh him while i am still alive!"
- 2 liyabnya libutfo le libuya  
The libutfo came back with the  
malesidlo dlo . Uma libuya ka KuMaja  
sidlo dlo . When the libutfo came here
- 2 laku khwahlamba ,  
to Maja here at luku khwahlamba, then
- 1 m--nhi
- m--nhi.
- 2 e Mdushulweni  
in Mdushulweni pleaded: "Owu, Mhloni,  
1 m--nhi mbatana phela . " Uti cha, kulungile  
m--nhi. "He said "No, it is alright!"
- 2 Hhawn, ubona Maja, utfwel' inyongo .  
Ow, Maja saw Bhokweni wearing the inyongo .
- 1 wo!  
wo!  
wo! "it matter,
- 2 "Hawn, uhla -- uqatjiswe ngubani  
"Owu, who made you wear  
2 lesiphandla? Awu!, uhlatjiswe nguban' imbuti  
the Siphandla? "Owu, who slaughtered a goat  
1 na?"  
for you?"
- 1 m--nh!  
m--nh!  
2 Hhawn, simanga ngesheya,  
Ow, that was amazing .
- 1 hha!  
hha!
- 2 Sowubona kuti "Owu, sebambeka ngikhona ."

! ay--o 255

- 1 m--nhi
- 2 Siphandla - string made from a goat's skin.
- 1 m--nhi
- 2 inyongo - gall
- 1 m--nhi
- 2 sawubona kuti "Owu, sebambeka ngikhona."
- 1 m--nhi
- 2 Hhawn, ubona Maja, utfwel' inyongo .  
Ow, Maja saw Bhokweni wearing the inyongo .
- 1 wo!  
wo!  
wo! "it matter,
- 2 "Hawn, uhla -- uqatjiswe ngubani  
"Owu, who made you wear  
2 lesiphandla? Awu!, uhlatjiswe nguban' imbuti  
the Siphandla? "Owu, who slaughtered a goat  
1 na?"  
for you?"
- 1 m--nh!  
m--nh!  
2 Hhawn, simanga ngesheya,  
Ow, that was amazing .
- 1 hha!  
hha!
- 2 Sowubona kuti "Owu, sebambeka ngikhona ."

1 M--nhi! ...  
 2 Uyamcosha ...  
 He expelled him ...  
 1 wo!  
 wo!  
 2 Nenina. Bonkhe-nye, uts' abahambe. Maja-ke  
 and his mother. He expelled all of them.  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Babate baka Mamba: "hhawu, Mkhosi,  
 'the baka Mamba pleaded: "Ow, Mkhosi,  
 nalentfombatana phela." Uti "cha, Kulungile  
 even the girl." He said "No, it is alright,  
 aha--- ahambe, akahambe naye,  
 she should also go away, the  
 ayinendzaba letinkhomo,  
 cattle doesn't matter,  
 1 o--ya  
 o--ya  
 2 njoba inardible  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Waphuma-ke Ntalonye nalabantfwq-  
 Ntalonye and her children then left.  
 -bakhe-ke, uya lapha ngesheya,  
 She went across there,  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Ku Mbilini, laph' eNyatsimi,

Then he realized that "owu, they instal him while I'm still alive."  
 1 Sebambeka ngikhona!  
 They instal him while I am still alive!  
 2 Uyamcosha.  
 He expelled him  
 1 wo!  
 wo!  
 2 Nenina. Bonkhe-nye, uts' abahambe. Maja-ke  
 and his mother. He expelled all of them.  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Babate baka Mamba: "hhawu, Mkhosi,  
 'the baka Mamba pleaded: "Ow, Mkhosi,  
 nalentfombatana phela." Uti "cha, Kulungile  
 even the girl." He said "No, it is alright,  
 aha--- ahambe, akahambe naye,  
 she should also go away, the  
 ayinendzaba letinkhomo,  
 cattle doesn't matter,  
 1 o--ya  
 o--ya  
 2 njoba inardible  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Waphuma-ke Ntalonye nalabantfwq-  
 Ntalonye and her children then left.  
 -bakhe-ke, uya lapha ngesheya,  
 She went across there,  
 1 m--nhi!  
 m--nhi!  
 2 Ku Mbilini, laph' eNyatsimi,

243 to Mbilini, there at Myatsini.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 uyawukhonta khona.  
She went to khonta there.

1 nh--nhi.  
nh--nhi.

2 Uyeta-ke Mbilini-ke lapha-ke ku Maja-ke :  
Mbilini then came to Maja :

"awu, Mkhosi, nangu lomntfwanenkhozi  
"awu, Mkhosi, here is the umntfwanenkhozi  
in audible Utsi Maja

Maja said to

kuMbilini: "angifuni nani nani nani nani

Mbilini: "I don't want at all

kutsi ngitawunukelwa liphunga laMtalonye la  
to smell Mtalonye's odour here.

1 nh--nhi.  
nh--nhi.

2 Angifuni kucabana nawe mntfwana--e--wa--  
I don't want to quarrel with you mntfwana (child) of ---

ngumbombondlouu  
it is Mbombondlouu.

1 nh--nhi  
nh--nhi

2 Ya, nguMbombondlouu waMbilini  
Yes, it is Mbombondlouu of Mbilini.

1 m--nhi.  
m--nhi.

2 Angifuni mntfwana Mbilini kucabana nawe. Angifuni  
I don't want to quarrel with you mntfwana of Mbilini. I  
nje Bhokweni abe la edvute inaudible.

213

to Malini, there at Malini's

1 known

M--ni

2 N... ..

2. We went to know there

1 N... ..

M--ni

2 N... .. Malini-ke l...-ke N Malini-ke :

Malini then came to Malini :

OWN, HK... ..

"OWN, HK... .. here if the ..."

NRI Malini

Malini said to

Malini: "I don't want at all

Malini: "I don't want at all

that ... ..

1 N... ..

M--ni

2 ... ..

1 don't want to ... ..

2 ... ..

1 ... ..

1 N... ..

M--ni

2 ... ..

Yes, ... ..

1 N... ..

M--ni

2 ... ..

1 don't want to ... ..

Yes, ... ..

**FREEDOM STATIONERY (PTY) LTD.**

Reg. No. 8700971/07

12 ORANGE STREET, ISITHEBE

P.O. BOX 478, MANDINI 4490

TELEPHONE: (03245) 92811

***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.